2185

LƯU-TRỮ
BỘ NGOẠI GIAO

H I Ệ P Đ Ị N H
HỢP TÁC KINH TẾ VÀ KỸ THUẬT
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA DÂN CHỦ MA-ĐA-GÁT-XCA

Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Dân chủ Ma-đa-gát-xca,

Mong muốn phát triển hợp tác kinh tế và kỹ thuật giữa hai nước trên cơ sở hai bên cùng có lợi và nhằm mục đích tạo khuôn khổ cần thiết cho những cuộc thương lượng trong tương lai,

Hiểu rõ những khả năng hợp tác kinh tế và kỹ thuật hiện có, đặc biệt trong các lĩnh vực nông nghiệp, công nghiệp cũng như trong các ngành khác mà hai Bên cùng quan tâm,

Đã thỏa thuận những điều sau đây :

Điều 1

Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Dân chủ Ma-đa-gát-xca quyết định phát triển quan hệ hợp tác kinh tế và kỹ thuật giữa hai nước trong những lĩnh vực mà hai Bên cùng quan tâm theo những thể lệ sẽ được hai Bên thỏa thuận sau bằng các nghị định thư riêng theo tinh thần Hiệp định này.

Điều 2

Khi ký các nghị định thư riêng, hai Bên sẽ xem xét những hình thức hợp tác thích hợp nhất, đặc biệt là việc thực hiện các dự án và công trình nghiên cứu cũng như việc giúp đỡ kỹ thuật để thực hiện một số mục tiêu kinh tế.

3

Điều 3

Mỗi Bên ký kết cam kết tạo mọi điều kiện thuận lợi cần thiết cho những công dân của Bên kia được gửi sang công tác thể theo những điều khoản của Hiệp định này để họ có thể hoàn thành tốt nhất nhiệm vụ của mình.

Những công dân nói trên phải tuân theo mọi luật pháp và phong tục tập quán của nước tiếp nhận.

Điều 4

Những tài liệu và thông tin trao đổi theo tinh thần Hiệp định này được xem là những tài liệu mật và chỉ được chuyển giao hoặc thông báo cho các Bên thứ ba sau khi có được phép bằng văn bản của các cơ quan có thẩm quyền của nước cung cấp tài liệu.

Điều 5

Để bảo đảm thực hiện tốt Hiệp định này và theo yêu cầu của một Bên ký kết đề nghị kiểm tra việc thực hiện, những đại diện được phép của hai Bên có thể gặp nhau để giải quyết, bằng thương lượng, những vấn đề rất có thể nảy sinh trong việc thực hiện Hiệp định này.

Điều 6

Mọi điều sửa đổi của Hiệp định này phải được hai Bên ký thỏa thuận bằng văn bản.

Điều 7

Hiệp định này sẽ có hiệu lực kể từ ngày ký.

Điều 8

Hiệp định này có hiệu lực trong thời hạn 5 năm và đương nhiên sẽ tiếp tục có hiệu lực trong từng 5 năm một trừ trường hợp một trong các Bên ký báo cho biết trước 6 tháng bằng một văn bản ý định của mình muốn chấm dứt hoặc sửa đổi Hiệp định. Đối với những nghị định thư được ký trong khuôn khổ của Hiệp định này, những điều khoản của Hiệp định vẫn có giá trị cho đến khi các nghị định thư ấy và các điều ràng buộc kèm theo được thực hiện xong.

Làm tại An-ta-na-na-ri-vô, ngày 14 tháng 11 năm 1980, thành hai nguyên bản bằng tiếng Việt Nam và tiếng Pháp, các văn bản đều có giá trị ngang nhau.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM	LƯU-TRỮ BỘ NGOẠI GIAO	THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA DÂN CHỦ MA-ĐA-GÁT-XCA
PHAN HIỀN, Bộ trưởng		GIOÓC-GIƠ RUY-PHANH, Bộ trưởng thông tin, tuyên huấn và quan hệ với các cơ quan Nhà nước

SAO NGUYÊN VĂN BẢN CHÍNH
TỪ TÀI LIỆU LƯU TRỮ
BỘ NGOẠI GIAO
Số: 02/1999/LTBNG
Gồm có: 03 trang/tờ
Hà Nội, ngày 5 tháng 1 năm 1999
TL/ BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
Chánh Văn phòng
PHÓ CHÁNH VĂN PHÒNG
NGUYỄN BÁ THÂN

2185

LƯU TRỮ
BỘ NGOẠI GIAO

ACCORD DE COOPERATION ECONOMIQUE ET TECHNIQUE

entre

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE

DU VIETNAM

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE

DE MADAGASCAR

-=-=:=-=-

Le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam et le Gouvernement de la République Démocratique de Madagascar, animés du désir de promouvoir la coopération économique et technique, notamment dans les domaines agricole, industriel, ainsi que dans d'autres secteurs d'intérêt réciproque, sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1.-

Le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam et le Gouvernement de la République Démocratique de Madagascar décident de promouvoir la coopération économique et technique entre les deux pays, dans les domaines d'intérêt commun et conformément aux modalités à établir ultérieurement par les deux Parties par des protocoles particuliers en vertu du présent Accord.

ARTICLE 2.-

Lors de la conclusion de protocoles particuliers, les Parties prévoiront les formes les plus adéquates, notamment l'exécution de projets et d'études, ainsi que l'octroi d'assistance technique pour la réalisation de certains objectifs économiques.

ARTICLE 3.-

Chacune des parties contractantes s'engage à fournir toutes les facilités nécessaires aux ressortissants de l'autre partie envoyés en mission en application des dispositions du présent accord pour leur permettre de s'acquitter aux mieux de leur mission.

Lesdits ressortissants seront tenus d'observer les lois et réglementations du pays d'accueil.

ARTICLE 4.-

Les documents et informations échangés en application du présent Accord qui sont considérés confidentiels ne seront communiqués à des parties tierces ni portés à leur connaissance qu'après autorisation écrite délivrée par les institutions compétentes du pays d'origine.

ARTICLE 5.-

En vue d'assurer une bonne exécution du présent Accord et à la demande de l'une des Parties contractantes d'examiner cette exécution, les représentants autorisés des deux Parties pourront se rencontrer pour résoudre, par voie de négociations, les problèmes qui pourraient surgir éventuellement dans l'application de cet Accord.

ARTICLE 6.-

Tout amendement au présent Accord devra faire l'objet d'un accord écrit entre les parties contractantes.

./

ARTICLE 7.-

Le présent Accord entrera provisoirement en vigueur à la date de sa signature et définitivement à la date de la notification réciproque de l'accomplissement des procédures requises par la législation de chacune des deux Parties.

ARTICLE 8.-

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans. Il sera automatiquement renouvelé pour des périodes successives de cinq ans chacune à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie son intention d'y mettre fin ou de l'amender par un préavis écrit de six mois. En ce qui concerne les contrats conclus dans le cadre du présent Accord, les dispositions de celui-ci demeureront en vigueur jusqu'à ce que l'xécution de ces contrats et des obligations y afférentes soit terminée.

Fait à Antananarivo, le 14 Novembre 1980 en deux textes originaux en français et en vietnamien, les deux textes étant également authentiques.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM

HAN HIEN
Ministre

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DE MADAGASCAR

Georges RUPHIN
Ministre de l'Information de l'Animation Idéologique et des Relations avec les Institutions

SAO NGUYÊN VĂN BẢN
TỪ TÀI LIỆU LƯU TRỮ
BỘ NGOẠI GIAO
Số: 2190/LTBNG
Gồm có: 3 TRANG
Hà Nội, ngày 5 tháng 1 năm 1999
TL/ BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
Chánh Văn phòng
PHÓ CHÁNH VĂN PHÒNG

NGUYỄN BÁ THÂN